



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1997/341
28 April 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ХОРВАТИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ОТ 25 АПРЕЛЯ 1997 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь настоящим препроводить Вам копию Соглашения о Совместной рабочей группе по оперативным процедурам возвращения, в котором излагаются руководящие принципы и конкретные процедуры для программы добровольного, достойного и безопасного возвращения хорватских граждан в свои дома на всей территории Хорватии (см. приложение).

В состав Совместной рабочей группы по возвращениям входят представители правительства Хорватии, Временной администрации Организации Объединенных Наций для Восточной Славонии, Бараньи и Западного Срема (ВАООНВС) и Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ).

Соглашение было ратифицировано правительством вчера.

Буду признателен Вам за оказание содействия в распространении текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Посол Иван ШИМОНОВИЧ
Постоянный представитель

Приложение

Соглашение о Совместной рабочей группе по оперативным процедурам возвращения

ЮРИДИЧЕСКОЕ ОСНОВАНИЕ ДЛЯ СОЗДАНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Совместная рабочая группа по возвращениям в составе представителей правительства Хорватии, ВАООНВС и УВКБ была создана во исполнение решения правительства Хорватии от 27 марта на основании договоренности, достигнутой в ходе состоявшейся 21 марта встречи между Его Превосходительством президентом Франьо Туджманом, Временным администратором Организации Объединенных Наций Жаком Полом Клайном и Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по делам беженцев Садако Огатой, а также в ходе рабочих совещаний, состоявшихся 13 и 14 марта, 27 марта и 3 апреля.

ЧЛЕНАМИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ЯВЛЯЮТСЯ:

Правительство Хорватии: г-н Стjepан Стерч, заместитель министра по вопросам развития и восстановления, глава делегации; г-н Ловре Пейкович, руководитель Управления по делам перемещенных лиц и беженцев; г-н Невен Хенигсберг, канцелярия заместителя премьер-министра; г-жа Даница Дамьянович, помощник министра юстиции.

ВАООНВС: г-н Жерар Фишер, руководитель Отдела по гражданским делам, глава делегации; г-н Горан Стигмер, руководитель Целевой группы по перемещенным лицам Отдела по гражданским делам; г-жа Пайпер Кэмпбелл, личный помощник руководителя Отдела по гражданским делам; г-н Ричард Холцэппл, отдел по политическим вопросам.

УВКБ: г-н Пьер Жамбор, руководитель миссии в Хорватии, глава делегации; г-н Серж Дюкас, заместитель руководителя миссии в Хорватии; г-н Эдуардо Арболеда, руководитель операции в Славонии; г-н Джеймс Линч, глава отделения в Осиеке; г-н Индрика Ратватте, сотрудник по охране, Загреб.

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Рабочая группа создаст механизмы для регистрации и обработки всех заявлений о возвращении в Дунайский район Хорватии и выезде из него; будет распространять информацию о процессе возвращения; обеспечит надлежащее функционирование; по мере необходимости создаст дополнительные механизмы для решения проблем репатриантов; и будет реагировать на проблемы, возникающие в ходе процесса возвращения, которые не могут быть решены на более низких уровнях.

Правительство Хорватии обеспечит равный доступ и равное отношение для безопасного возвращения и восстановления, а также другие механизмы, описанные ниже, для хорватских граждан, которые в 1991 году проживали на территории Дунайского района Хорватии (ниже именуемом район) или которые в настоящее время там проживают.

До создания посредством предусмотренных в настоящем соглашении механизмов условий для выезда хорватских граждан из домов, которые они в настоящее время занимают, им разрешается оставаться в этих домах.

Кроме того, правительство Хорватии в сотрудничестве с международным сообществом создаст посредническое агентство по продаже или обмену собственности, принадлежащей законным владельцам, которые не хотят более проживать в своих домах. Вышеупомянутая Рабочая группа более подробно разработает концепцию "земельного банка".

Правительство Хорватии, ВАООНВС и УВКБ будут стремиться заручиться международным финансированием для обеспечения функционирования вышеописанных механизмов по мере их учреждения.

МЕХАНИЗМЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВОЗВРАЩЕНИЯ ХОРВАТСКИХ ГРАЖДАН В СВОИ ДОМА

Все имеющие удостоверения личности хорватские граждане, которые были вынуждены покинуть свои дома, но которые хотят в них возвратиться, должны зарегистрироваться в Управлении по делам перемещенных лиц и беженцев (УПЛБ) в качестве первого шага в процессе возвращения. УПЛБ соберет всю необходимую информацию, используя формы, согласованные с Рабочей группой. УПЛБ будет представлять Рабочей группе еженедельно отчет, содержащий статистические данные и информацию о полученных заявлениях о возвращении, о выданных "подтверждениях порядка возвращения" и об успешно завершившихся возвращениях. Регистрационные документы УПЛБ будут, при наличии запроса, предоставляться в распоряжение всех членов Рабочей группы. В отношении тех, кто регистрируется в УПЛБ, – в зависимости от состояния недвижимости, принадлежащей потенциальному репатрианту, – будут применяться следующие процедуры:

ВОССОЕДИНЕНИЕ СЕМЬИ (в доме, где первоначально проживала семья):

1. УПЛБ незамедлительно связывается с отделением УПЛБ в конкретном районе репатриации с целью проверки информации, предоставленной потенциальным репатриантом, и одновременно получает подтверждение из министерства юстиции и министерства внутренних дел о том, что в отношении данного лица не выдвинуто никаких обвинений.
2. Затем УПЛБ выдает потенциальному репатрианту "подтверждение порядка возвращения" и направляет копии министерству внутренних дел (которое направляет соответствующую информацию в местный полицейский участок), членам Рабочей группы и муниципальным властям.
3. УПЛБ договаривается с репатриантом об условиях/материально-техническом обеспечении возвращения.
4. УПЛБ при поддержке ВАООНВС и УВКБ организует возвращение. По возвращении указанное лицо получает правовой статус "репатрианта".

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ: до тех пор пока Совместная рабочая группа не удостоверится в том, что УПЛБ и другие компетентные хорватские власти в состоянии обеспечить функционирование всех вышеописанных механизмов для возвращения жителей в район, применяются следующие процедуры:

1. УПЛБ проверяет, предполагает ли заявление о возвращении фактическое возвращение в дом в районе, где первоначально проживала семья.
2. УПЛБ связывается с ВАООНВС (Целевая группа по делам перемещенных лиц), которая проверяет информацию, предоставленную потенциальным репатриантом.

3. ВАООНВС информирует УПЛБ о состоянии дома и уведомляет Временные полицейские силы (ВПС) и муниципальные власти.
4. УПЛБ выдает "подтверждение порядка возвращения" потенциальному репатрианту.
5. УПЛБ договаривается с репатриантом об условиях/материально-техническом обеспечении возвращения.
6. УПЛБ при поддержке ВАООНВС и УВКБ организует возвращение. По возвращении указанное лицо получает правовой статус "репатрианта".

В принципе, "подтверждение порядка возвращения" выдается в течение 15 календарных дней с момента регистрации в УПЛБ или после того, как УПЛБ уведомит ВАООНВС (о возвращении в район). После этого возвращение осуществляется в возможно кратчайшие сроки. В тех случаях, когда подтверждение не может быть выдано в указанные сроки, об этом сообщается Рабочей группе, с тем чтобы можно было рассмотреть возможность принятия альтернативных мер. В тех случаях, когда в соответствии с указанными процедурами тот или иной жилой дом освобождается, ответственная сторона (правительство Хорватии или ВАООНВС) следит за тем, чтобы этот дом не был занят каким-либо другим лицом помимо законного владельца.

ПРИГОДНЫЕ ДЛЯ ЖИЛЬЯ ПУСТУЮЩИЕ ДОМА

1. УПЛБ ежедневно направляет заявления о возвращении в министерство развития и восстановления (МРВ).
2. МРВ координирует свои действия с муниципальной или городской комиссией по временному отчуждению и использованию собственности. МРВ и муниципальная или городская комиссия подтверждают, что дом является незанятым и пригодным для жилья и что существуют условия безопасности. После получения уведомления от МРВ муниципальная или городская комиссия ни в коей мере не может быть уполномочена передать пустующий дом другому лицу. Если же дом был уже передан, но еще не занят, то документ о такой передаче дома аннулируется.
3. МРВ информирует УПЛБ о статусе жилого фонда.
4. Затем УПЛБ выдает потенциальному репатрианту "подтверждение порядка возвращения" и направляет копии министерству внутренних дел (которое направляет соответствующую информацию в местный полицейский участок), членам Рабочей группы и муниципальным властям.
5. УПЛБ договаривается с потенциальным репатриантом об условиях/материально-техническом обеспечении возвращения.
6. УПЛБ при поддержке ВАООНВС и УВКБ организует возвращение. По возвращении указанное лицо получает правовой статус "репатрианта".

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ: до тех пор пока Совместная рабочая группа не удостоверится в том, что УПЛБ и другие соответствующие хорватские власти в состоянии обеспечить функционирование всех вышеописанных механизмов для возвращения жителей в район, применяются следующие процедуры:

1. УПЛБ проверяет наличие права на владение домом в районе и ежедневно направляет заявления о возвращении ВАООНВС.

2. ВАООНВС (Целевая группа по делам перемещенных лиц) выдает подтверждение о том, что дом является незаселенным и пригодным для жилья и что существуют условия безопасности. После того как ВАООНВС подтвердит, что указанный жилой дом является незаселенным, никакому другому лицу помимо законного владельца не будет разрешено занимать этот дом.
3. ВАООНВС информирует УПЛБ о статусе жилого фонда и уведомляет ВПС и муниципальные или городские власти.
4. УПЛБ выдает потенциальному репатрианту "подтверждение порядка возвращения".
5. УПЛБ договаривается с потенциальным репатриантом об условиях/материально-техническом обеспечении возвращения.
6. УПЛБ при поддержке ВАООНВС и УВКБ организует возвращение. По возвращении указанное лицо получает правовой статус "репатрианта".

В принципе, "подтверждение порядка возвращения" выдается в течение 15 календарных дней с момента регистрации в УПЛБ или после того, как УПЛБ уведомит ВАООНВС (о возвращении в район). После этого возвращение осуществляется в возможно кратчайшие сроки. В тех случаях, когда подтверждение не может быть выдано в указанные сроки, об этом сообщается Рабочей группе, с тем чтобы можно было рассмотреть возможность принятия альтернативных мер. В тех случаях, когда в соответствии с указанными процедурами тот или иной дом освобождается, ответственная сторона (правительство Хорватии или ВАООНВС) следит за тем, чтобы этот дом не был занят каким-либо другим лицом помимо законного владельца.

ПОВРЕЖДЕННЫЕ ИЛИ РАЗРУШЕННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЫ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ ДОМА*

* как это определяется в законе об оценке военного ущерба (Народне новине № 61/91)

1. УПЛБ ежедневно передает заявления с просьбой о возвращении в министерство развития и восстановления (МРВ).
2. МРВ координирует работу муниципальной или городской комиссии по временному отчуждению и использованию собственности в целях определения статуса дома.
3. МРВ в сотрудничестве с Окружной комиссией по оценке военного ущерба определяет степень повреждения дома (категории 1-6).
4. На основе полученной информации о статусе собственности потенциальные репатрианты заполняют формуляр с просьбой о ремонте жилья в подотделе УПЛБ, где они зарегистрированы. УПЛБ направляет заявление с просьбой в Окружное управление по восстановлению и МРВ, которые в свою очередь действуют исходя из закона о восстановлении (№№ 24/96, 54/96 и 87/96). Дела, решение которых позволит вернуться перемещенному лицу в дом, занимаемый в настоящее время хорватским гражданином, который был вынужден покинуть свой дом, рассматриваются в качестве приоритета 3 на основании статьи 6 закона о восстановлении. Для целей восстановления и возвращения все дела по "репатриантам" рассматриваются в качестве приоритета 3 на основании статьи 6 закона о восстановлении.
5. После подписания контракта на восстановление МРВ или УПЛБ предлагают индивидуальное временное жилье в ближайшем от дома, в котором первоначально проживала семья, месте до полного осуществления права индивидуума на восстановление. С другой стороны, обеспечение

жильем можно организовать в частном порядке (например, договориться о проживании у друзей или родственников) без утраты права на восстановление.

6. Если муниципальная или городская комиссия или УПЛБ бронирует временное жилье для потенциальных репатриантов, оно выдает им свидетельство, подтверждающее право на временное проживание. Лицо, имеющее такое свидетельство, не может быть выселено из временного жилья, если правительство Хорватии не предоставит репатрианту другое жилье или не отремонтирует его/ее дом. (Примечание: Если после получения такого свидетельства потенциальный репатриант отказывается от предлагаемого временного жилья, потенциальный репатриант утрачивает право на жилье, которое он занимает в данный момент. Однако право на восстановление сохраняется.)

7. МРВ или УПЛБ уведомляет Рабочую группу о состоянии рассмотрения каждого дела.

8. УПЛБ затем выдает "подтверждение порядка возвращения", в котором конкретно указывается, что репатриант переезжает во временное жилье, и направляет копии в министерство внутренних дел (которое пересылает информацию в местное отделение полиции), членам Рабочей группы и муниципальным властям.

9. УПЛБ согласует с потенциальным репатриантом формы/организационно-технические аспекты переселения.

10. УПЛБ при содействии ВАООНВС и УВКБ организует переселение. После вселения во временное жилье индивидуум приобретает юридический статус "репатрианта".

(ПРИМЕЧАНИЕ: Могут быть случаи, когда то или иное лицо, дом которого поврежден, в силу того, что оно имеет другой дом или квартиру в Республике Хорватии, которые не были повреждены в результате военных действий и пригодны для проживания (например, пустующие и пригодные для жилья), не может претендовать на получение права на восстановление в соответствии со статьей 5 вышеупомянутого закона о восстановлении. В этих случаях используется надлежащий механизм возвращения или продажи/обмена этого пригодного для жилья дома.)

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ: До тех пор, пока Совместная рабочая группа не убедится, что УПЛБ и другие соответствующие хорватские власти имеют возможности обеспечить работу всех вышеупомянутых механизмов возвращения в регион, действуют следующие процедуры:

1. УПЛБ проверяет права владения домами в регионе, ежедневно направляет заявления с просьбами о возвращении в ВАООНВС.

2. ВАООНВС (Целевая группа по перемещенным лицам) определяет статус дома и информирует членов Рабочей группы.

3. ВАООНВС содействует проведению инспекции МРВ и Окружной комиссией по оценке военного ущерба, которые определяют степень повреждения дома (категории 1-6), и затем действует исходя из закона о восстановлении.

4. После подписания контракта на восстановление МРВ или УПЛБ при содействии ВАООНВС и УВКБ предлагают индивидуальное временное жилье в ближайшем от дома, в котором первоначально проживала семья, месте до полного осуществления права индивидуума на восстановление. С другой стороны, обеспечение жильем можно организовать в частном порядке (например, договориться о проживании у друзей или родственников) без утраты права на восстановление.

5. УПЛБ выдает "подтверждение порядка возвращения" потенциальному репатрианту.
6. УПЛБ согласует с потенциальным репатриантом формы/организационно-технические аспекты возвращения.
7. УПЛБ при содействии ВАООНВС и УВКБ организует возвращение. По возвращении индивидуум приобретает юридический статус "репатрианта".

(ПРИМЕЧАНИЕ: Могут быть случаи, когда то или иное лицо, дом которого поврежден, в силу того, что оно имеет другой дом или квартиру в Республике Хорватии, которые не были повреждены в результате военных действий и пригодны для проживания (например, пустующие и пригодные для жилья), не может претендовать на получение права на восстановление, в соответствии со статьей 5 вышеупомянутого закона о восстановлении. В этих случаях будет использоваться надлежащий механизм возвращения или продажи/обмена этого пригодного для жилья дома.)

Эти меры предпринимаются в самое ближайшее время после регистрации в УПЛБ. Когда с помощью этих механизмов дом освобождается, ответственная сторона (правительство Хорватии или ВАООНВС) обеспечивает, чтобы впоследствии этот дом не занимался иным лицом, помимо законного владельца.

ВРЕМЕННО ЗАНИМАЕМЫЕ ДОМА

1. УПЛБ ежедневно направляет заявления с просьбами о возвращении в министерство развития и восстановления (МРВ).
2. МРВ координирует работу муниципальной или городской комиссии по временному отчуждению и использованию собственности в целях установления, что дом занят. Комиссия определяет занят ли дом на основании положений закона о временном отчуждении и управлении конкретной собственностью (№ 73/95) или не в соответствии с законом.
3. МРВ уведомляет УПЛБ о статусе дома.
4. МРВ в сотрудничестве с муниципальной или городской комиссией предлагает одно из следующих решений частным лицам через УПЛБ или региональное подотделение:
 - а) свидетельство с указанием даты, после которой владелец сможет вступить во владение своей собственностью, или
 - б) свидетельство, которое позволит потенциальному репатрианту получить равноценное (по площади и качеству) жилье вблизи места постоянного проживания на период до вступления во владение своей собственностью. В свидетельстве указывается дата предоставления равноценного жилья.
5. В случаях, когда невозможно немедленно выполнить условия, указанные в упомянутом выше свидетельстве, МРВ или УПЛБ предлагает индивидуальное временное жилье в ближайшем от дома, в котором первоначально проживала семья, месте до даты, указанной в сертификате. С другой стороны, жилье на указанный период может быть организовано в частном порядке (например, у друзей или родственников) без утраты права на возвращение.

6. Если муниципальная или городская комиссия или УПЛБ бронируют равноценное или временное жилье потенциальному репатрианту, оно выдает ему свидетельство, дающее потенциальному репатрианту право проживания в данном месте. Лицо, имеющее такое свидетельство, не может быть выселено из равноценного или временного жилья, если правительство Хорватии не предоставит репатрианту другое жилье [равноценное или временное в зависимости от обстоятельств] или его/ее дом. (Примечание: Если после получения такого свидетельства потенциальный репатриант отказывается от временного или равноценного жилья, он утрачивает право на жилье, которое он занимает в данный момент. Однако право на возвращение сохраняется.)

7. МРВ или УПЛБ информируют Рабочую группу о состоянии рассмотрения дела.

8. УПЛБ затем выдает "подтверждение порядка возвращения", в котором указывается, что репатриант переселяется в равноценное или временное жилье, и направляет копии в министерство внутренних дел (которое пересылает информацию в местное отделение полиции), членам Рабочей группы и муниципальным властям.

9. УПЛБ согласовывает с потенциальным репатриантом формы/организационные аспекты переселения.

10. УПЛБ при содействии ВАООНВС и УВКБ организует переселение. После вселения во временное или равноценное жилье переселенец приобретает юридический статус "репатрианта".

Эти меры принимаются в самое ближайшее время после регистрации в УПЛБ. Когда с помощью этих механизмов дом освобождается, ответственная сторона (правительство Хорватии или ВАООНВС) обеспечивает, чтобы этот дом впоследствии занимался иным лицом, помимо законного владельца.

ОБЩИЕ ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

1. Во всех случаях граждане Хорватии, зарегистрированные в УПЛБ, которые желают возвратиться, но на которых не распространяются вышеуказанные механизмы, обеспечиваются правительством Хорватии временным жильем. Рабочая группа рассматривает эти дела в индивидуальном порядке или разрабатывает другие механизмы, в случае необходимости, в соответствии с руководящими принципами.

2. Рабочая группа приветствует предложение о создании агентства по посредничеству в операциях купли-продажи недвижимости и базу данных "Земельный банк" о собственности и владельцах под эгидой министерства развития и восстановления. Рабочая группа отмечает, что это агентство и банк могут играть важнейшую роль в решении дел, не подпадающих под действие вышеупомянутых механизмов возвращения, посредством организации продажи, обмена или сдачи в аренду собственности.

3. Рабочая группа создаст механизмы использования агентства и земельного банка и определит, когда использующие эти механизмы лица переселятся из домов, которые они в настоящее время занимают, после учреждения правительством Республики Хорватии агентства.

4. В случаях, когда эти механизмы возвращения или правовые средства в рамках законов Хорватии исчерпаны, после принятия решения компетентными административными и судебными органами Республики Хорватии соответствующая процедура переселения того или иного лица в другое место предпринимается в регионе ВАООНВС. Эта временная мера будет применяться до тех

пор, пока соответствующие хорватские власти не обеспечат работу всех механизмов возвращения, которые подробно описаны выше.

Подписано от имени членов Совместной рабочей группы:
в Осиеке, 23 апреля 1997 года:

Г-н Степан Стерч
Правительство Республики Хорватии

Г-н Жерар Фишер
ВАООНВС

Г-н Эдуардо Арболеда
УВКБ
